

Abstracts

The question of a psychodynamic approach in literary criticism

SAMANTHA AUDOLY

The use of psychoanalytical theory in literary criticism is commonly accepted – except when it is focused on pre-modern literature. Nevertheless, as not only psychologist Kawai Hayao and psychoanalyst Doi Takeo but even Japanese celebrated writer and Heian literature scholar Enchi Fumiko demonstrated, pre-modern literature and psychology can interact in several ways and this is especially true for *Genji monogatari*.

Using *Genji monogatari* and *Yoru no Nezame* as case studies, this article focuses on the psychodynamical interpretation of three phenomena typical of women's way of living sentimental relationships in *monogatari*: being used by a male character as a substitute for an impossible loved one; being possessed by a rival's spirit, so that the female character is enabled to show her resentment; and abandoning the world to escape from a disappointing relationship.

文芸評論における精神力動的なアプローチの問題
サマンサ・オドリ

平安文芸評論における精神力動的なアプローチは一般的とは言えないが、精神分析家の土居健郎(1920–2009)、心理学者の河合隼雄(1928–2007)、そしてとりわけ小説家・古典文学者の円地文子(1905–1986)は平安朝物語と精神力動の間に関連がありうることを証明した。現に、心理学のアプローチで分析された日本文学作品の間では『源氏物語』は最も有名である。

また、本論は精神力動の原理を視座に『源氏物語』と『夜の寝覚』を読むことで、物語の男女関係を考察することを目的とする。詳しくは形代・もののけ・出家という、特に女性と関連が深い事象の心理学的な意味を考察したい。

The European image of Japan during the war against Tsarist Russia. A comparison between France, Germany, and Italy

NICOLA BASSONI

The Russo-Japanese War (1904-1905) was a turning point in modern world history. By defeating the allegedly mighty Russian army in a series of pitched battles in a conventional war, Japan was the first Far-Eastern country to be accepted into the club of great powers. Moreover, the Russo-Japanese War was one of the first examples of modern warfare, not only because both sides employed modern weapons and tactics, but also because they fought under

the glare of media lights. For this very reason, the Russo-Japanese War also represented a watershed in the European representations of Japan. During this war, Western public opinion became acquainted with a “warlike” image of Japan, which replaced that of an exotic but westernized country that characterized the imaginary of late 19th century.

Taking into account the Western perception of modern Japan, historical research has so far focused on individual national contexts. I argue, rather, that the development of such an image of Japan was a specific a European phenomenon, which should be analyzed through transnational lenses. This paper consists in a comparative study on the newspaper accounts of the Russo-Japanese War in France, Germany, and Italy. The source are selected as to cover the whole political spectrum from socialist newspapers to nationalist ones. The aim of this study is to sketch the development of the image of Japan in each of those countries, as well as to stress both national differences and transnational analogies among them. Finally, I focus on the emergence of a popular discourse on Japan which, by meeting the anti-modernist feelings of heterogeneous right political circles, expressed a refusal of liberal modernity, a celebration of spiritual and soldierly virtues, a criticism towards pacifism and universalism, the importance of hierarchy and authority and a need for the renewal of traditions – an image of Japan that casted dark shadows on the European politics during the interwar period.

日露戦争の時のヨーロッパにおける日本のイメージ。
フランスとイタリアとドイツの比較
ニコラ・パッソーニ

日露戦争を契機として日本は世界政治の舞台に頭角を現した。同時にロシアとの戦争は日本への関心を促進し、19世紀の日本研究の発展に大きく貢献した。新しい解釈が提案されただけではなく、日本学とヨーロッパの右翼勢力の一部との繋がりも形成された、

当論文では、新聞の記事を中心に歴史的と文化的なアプローチに基づき、そしてイギリスでの状況を視野に入れながら1904-05年のヨーロッパ大陸の三か国における日本のイメージの類似点と相違点を明らかにする。とりわけ、イタリアのナショナルリズムに属した評論家、ドイツの *völkisch* 思想とフランスの反ドレイファスの運動に焦点を当ててヨーロッパでの日本のイメージを紹介する。最後に日露戦争の時期と30年後の「満州事変」の時に普及したイメージとの継続性を考慮する。

Earthquake, vulnerability and resilience: The point of view of women in faith-based volunteering in Japan

PAOLA CAVALIERE

Although Japan is known for its highly specialised and capable emergency management systems, when the Kumamoto area was hit by two strong earthquakes in April 2016, the official emergency and disaster management response was inadequate. Drawing upon 22 semi-structured interviews with women affiliated with Sōka Gakkai and GLA (God Light Association), this study explores the relationship between gender and religiosity in order to verify the level of preparation and responsiveness of women belonging to religious organizations. The results show that the persistent gender-blind institutional post-seismic intervention measures tend to increase women’s vulnerability, whereas religious organizations are able to capitalize on situated knowledge for resilience building. Such findings highlight

the need to develop more inclusive models of disaster management to harness the resilience that exists within communities.

熊本震災における地震レジリエンスと脆弱性：
宗教団体に所属する女性による応急活動の聴き取り調査から
パオラ・カヴァリエレ

長年にわたり、自然災害のリスクに直面して日本が培ってきた防災対策は、国際的に高い評価を受けている。しかし2016年4月の熊本地震においては応急対応期が不適切であったという声が多数聞かれた。特に被災者の多様性について意識されておらず想定が不十分であった。本稿は宗教団体の創価学会とGLA（ジー・エル・エー）に所属する女性の避難生活や復興支援活動に関する聴き取り調査に基づき、災害時の支援活動に女性の視点を反映させる重要性と課題を検討する。熊本地震に焦点を当て、応急活動や支援活動において女性のニーズがいかにか把握され、活動へ反映されたのかを明らかにした。結果として女性の視点を含めた応急対応を行った創価学会とGLAが、被災者の多様性を念頭に置いて避難所の生活環境を整え、物資の供給を充実させることに成功した。応急救援の初期から復興に至るまで宗教団体の女性が主体的に参画できる仕組みが整えられていたことで、復興資源への平等なアクセスの必要性がわかったのである。これにより女性の災害脆弱性を高めている構造を救援や復興を通して修正していたことが明らかになった。

Hō to bungaku: Prolegomena for a study of law and literature in the Japanese context

GIORGIO F. COLOMBO

In recent years, studies on Law and Literature experienced a true boom. Once an almost esoteric *niche*, they have now become a fundamental component in many law curricula to the extent that they even constitute the core of specific programs.

In the United States, this field of study has reached an extremely advanced level of sophistication, developing into Law in Literature, Law as Literature, and Literature as Law. No comparable development may be seen in Japan.

This paper moves on two levels. The first one is methodological and deals with the tools required to analyze the legal and literary discourse on Japan as developed in the American socio-legal environment. The second is a discussion of a series of examples showing how those instruments operate when applied to literary views either taken from the inside (*i.e.* Japanese law as described by Japanese writers), from the outside (by foreign writers), diachronically (in historical perspective) or synchronically (in contemporary perspective).

法と文学-日本における「法と文学」研究序説
ジョルジョ・F・コロombo

法と文学についての研究はこの数十年のうちに爆発的に進展をみせている。初期でこそ曖昧な部分が多いとあっていいほどニッチな分野であったが、今日では数多くの法学部で基本的な科目のひとつとなっており、場合によっては各履修コースの軸といてもいいほどになった。

アメリカでは、その授業レベルは極めて高く、「文学における法」「文学としての法」「法としての文学」など多様に発展した。この分野に関しては、ヨーロッパ以外の文脈についての言及は少なく、日本に関してはないに等しい。本稿では2段階で議論を展開する。第一に、方法論的観点から検討し、アメリカの法社会学的背景ののちで構想され発展したカテゴリーを日本の文脈に適用できるようにするために、必要となる法的・文学的分析アプローチについて論じる。第二に、内部の視点から（つまり日本の作家から見た日本の法律について）、外部の視点から（外国人作家の視点から）、通時的に（歴史的観点から）、同時代的に（同時代の文脈から）みて、そうしたアプローチがどのように効果を生むか例を挙げて論じる。

‘Multifaceted’ identities: An innovative approach to the analysis of the relationship between space and identity for non cis-gender individuals in contemporary Japan

MARTA FANASCA

Drawing on the definition of *ba* as provided by Nonaka and Konno (1998), this article aims to highlight the relevance of a «shared space for emerging relationships [...which] provides a platform for advancing individual and/or collective knowledge» (Nonaka et al. 1998: 40) in the creation of an individual and community identity among non-cisgender people. Following an approach based on «facet methodology» (Mason 2011), the concept of *ba* and its relevance in the construction of identity will be applied to the discussion of three different case studies: the Japanese gay magazine *Barazoku* and the identity-building of gay men in the 1970s, women-only events held in Shinjuku Nichōme since the 1990s, and the office environment of a *dansō* escort company operating since 2006.

多面的なアイデンティティ~非シスジェンダーにおけるアイデンティティとスペースとの関係の分析の試み（革新的な視点から）
マルタ・ファナスカ

野中郁太郎と今野昇は「場」の概念を、「個人や集団が知識を深めるための土台を提供する関係が生み出される共有空間」と定義した (Nonaka et al. 1998: 40)。そうした「場」が非シスジェンダーの個人や集団のアイデンティティ形成において、どのような重要性を帯びるかについて分析するのが、本稿の目的である。「場」の概念とアイデンティティ形成の過程における「場」の重要性について、「ファケット法」(Mason 2011)を用いて三つの事例を検討する。すなわち、1970年代に日本で刊行された男性同性愛者向け雑誌「薔薇族」の事例、1990年代後半以降に新宿二丁目で開催された女性専用パーティーの事例、そして2006年に開業したある男装エスコート会社の事務所に関する事例である。

Maps and “spaces of identity” in Tokugawa Japan

SONIA FAVI

In this article Tokugawa commercial maps are used as the primary source for an analysis in social history. It will be shown how those maps might be read as signs that reveal the complex mechanisms regulating class relations, in light of the structural characteristics of the map as

an instrument of communication and of the specific processes that led to their circulation in the specific context of Tokugawa Japan (that is, the birth of a cartographic culture in which maps functioned as an instrument of power for Tokugawa authorities; the birth of a “travel culture” and the connection of that culture to the editorial industry; the increasing number of readers). On such basis, examples of several maps will be analyzed, representing the “national” space, the city space of Edo and the religious space of Mount Fuji.

徳川時代における地図と「アイデンティティの場」
ソニア・ファヴィ

この論文の目的は徳川時代に出版された地図を社会史の史料として解説することである。

地図は社会関係・社会構造・社会ダイナミクスを反映する。徳川時代の地図は、市民がどうやって、どの程度まで徳川将軍家の社会保障制度、つまり士農工商制度から自分を解き放っていったのかという問題を解くのに貢献できると考えられる。それは、地図を徳川の旅文化と出版文化（と読者層の広がり）に関して解説すると明らかに表れる。

この論文はその理論的枠組みに則って、日本挿図・江戸町の地図・富士山の地図の例を分析する。

**The memoirs of Guglielmo Scalise and the origins of the *entente*
between Italy and Japan leading to the Tripartite Pact**

VALDO FERRETTI

Guglielmo Scalise (1883-1975) was a pioneer of Japanese Studies in Italy, especially in the literary field. Moreover, he served as a military attaché in Tokyo from October 1934 to June 1939. In his memoirs, which were published in 1972, the story is also told of his role in one of the phases of the process that ultimately led to the Tripartite Pact of 1940 between Germany, Japan and Italy. More precisely, he dealt with the negotiations on a bilateral military agreement between Italy and Japan only, which overlapped with those between the three countries. This paper discusses the difference between certain key points in Scalise’s memoirs, including his criticism of Galeazzo Ciano, and the more usual historical reconstruction.

グリエルモ・スカリーセの回想録とイタリアと日本の三国同盟参加の起源
ヴァルド・フェッレッティ

グリエルモ・スカリーセは20世紀のイタリアの日本研究の第一人者の一人であり、1934年から1939年まで駐日イタリア大使館付陸軍武官を務めていた。その同時期にあたる日独間防共協定(1936年)そして同協定へのイタリア加盟(1937年)後の1938-1939年に、いわゆる”防共協定強化”の外交的プロジェクトが徐々に具体化していった。この時期におけるスカリーセの役割は、いまだ研究する価値が有る。なぜかという、スカリーセの回想録が他の情報源と比較していくつかのずれを提示しているからである。

一方、1938年と1939年にドイツを除外したイタリア・日本間でも二国間軍事協定へむけて何度か交渉が行われたが、この協定に関しては、いまだに解決されていない歴史的問題がいくつかある。特にその交渉が失敗した理由に関してはスカリ

一セの回想録を他の資料と照らし合わせる必要があるであろう。1930年代後半の全体的な国際情勢と海軍戦略の背景を重視すれば、スカリーセの回想録の実際の価値が把握出来よう。

Abenomics, a provisional assessment

CARLO FILIPPINI

Abenomics is a bold attempt by Abe Shinzō, re-elected PM in December 2012, to revitalize and reform the Japanese economy and society. Japan is in urgent need of structural reforms because of the recession, of the deflation, and of the shrinking and ageing population. With time the objectives and the policies have been changed deeply, moving from the Three Arrows (fiscal policy, monetary policy, and structural reforms) to Achieving Sustainable Growth and Realizing Society 5.0 with many intermediate targets. An assessment can only be provisional because many new measures have not yet been fully implemented or even adopted; in addition, the degree of success of each reform is quite diverse. Some relevant points are still open: irregular workers, immigration, and a more equitable income distribution.

アベノミクスは成功したか
カルロ・フィリッピーニ

2012年12月に総理大臣に新しく任命された安倍晋三氏は一連の経済政策を公表した。それは直ちにアベノミクスと名付けられた。金融と財政政策のほかに構造政策からなる「三本の矢」という景気対策と長期対策であった。日本銀行が実行した拡大的な金融政策は多くの目標を達成した。とりわけ、株価と為替レートと輸出拡大の面で成功を収めた。他方、デフレの抑制の問題は依然として残っている。国の膨大な債務残高の存在に制約された財政政策の効果は限定的であった。構造改革に関しては女性雇用、コーポレートガバナンス・農業の分野を中心に進展が見られたが、現状維持を望む多くの経済団体と利害関係者の抵抗により成績は限られた。しかし、日本の生産性上昇と経済成長を促すために積極的な構造改革は不可欠である。この論文はアベノミクスの実態を明らかにするとともに、世界経済の状況を考慮しながらアベノミクスの業績と問題点を分析する。

Gens una: The game of Go across China and Japan in the life of grandmaster Wu Qingyuan (1914-2014)

DAVIDE GIGLIO

Better known as *Go*, *weiqi* (literally: the surrounding, or the encircling game), represents a shared cultural heritage of the peoples of North-East Asia. Of the art of *weiqi* Wu Qingyuan, by many considered the greatest player of modern age and possibly in history, and who died in Japan in 2014 aged one hundred years, embodied one of its most accomplished expressions. Between 1939 and 1956 Go Seigen proved to be almost unbeatable.

Born Chinese, turned into Japanese citizen, in his long life Wu Qingyuan was both a witness and an actor in some of the most dramatic moments of the contemporary history of China and Japan. Wu's individual trajectory from China to Japan reflects that of *weiqi* itself which,

while originating from China, moved then to Japan and Korea. The game was introduced in Japan between the 6th and the 9th century along with Chinese institutional models and defining elements of Chinese culture such as the ideographic script and Buddhism.

Moving to Japan in 1928 and quickly establishing himself in Japan and climbing up the Japanese ranking Go Seigen's rise was hindered by the growing tension between Japan and China in the 1930s. In the framework of the total mobilization of Japan between 1931 and 1945, *go* played an important role, with Japanese grandmasters promoting the game and entertaining the Japanese imperial troops in occupied China. The contradictions of a man divided between two countries came to light in Shanghai when posters with the writing «Kill the traitor Go Seigen» were put up. In the afterwar, Go Seigen remained in Japan and became an iconic figure respected by the Chinese on both sides of the Taiwan Strait.

Go Seigen lived in very difficult times and found himself in circumstances that dictated his behavior. He was neither an anti-Japanese hero nor a traitor of his (Chinese) motherland. He belonged in equal measure to both countries. He was simply – and above all – a great player. Ultimately Wu/Go's supreme loyalty to the art of *weiqi* put him above politics and national and historical circumstances. To the art of *weiqi* he devoted his life even at the cost of spending most of his long life away from China.

His existence was an example of the will to promote comprehension between the two great Asian neighbors and of a communion of spirit which was, for him, the natural condition and the basis on which to build a friendship between the Japanese and Chinese: at least, when sitting at the *goban* and playing *weiqi*, they were, for him, one people, *gens una*.

Gens una: 囲碁と中国と日本との間の呉清源師匠の生涯
ダヴィデ・ジージオ

囲碁は中国の古代思想の神髄で、東アジア諸国の共通の文化遺産である。儒教の教育を受けた君子の四芸の一つで、囲碁は現在の中国で児童のメンタルトレーニングの手段として再発見されている。多くの人により史上最強の囲碁棋士と見なされている呉清源は2014年享年100歳で日本で他界した。中国人として生まれて、日本に帰化したあと、呉清源は中国と日本との間で波乱万丈の人生を送った。彼の人生は中国と日本と朝鮮半島に普及した囲碁の歴史も反映している。呉清源は周りの状況に回されて難しい選択に迫られた。反日運動の英雄でもなく、最初の母国を裏切った者でもなかった。彼はなによりも卓越した棋士であった。

囲碁にすべてを捧げ、中国から離れてもその信念を貫いた。彼の人生はアジアの両大国である中国と日本の相互理解に努めた手本でもあった。彼にとって中国人と日本人は囲碁にも反映する共通の精神に結ばれた唯一の民族であった。つまり、*gens una*であった。

The aesthetics of the “seven autumn flowers” in Japanese classical poetry

GIUSEPPE GIORDANO

In *Man'yōshū* almost 150 different species of plants are listed, which makes of the anthology a sort of small botanic encyclopedia. In Book VIII we find a diptych by Yamanoue no Okura, made up of a *tanka* and a *sedōka*, in which the poet lists those he considers the seven autumn flowers par excellence. Overall, these plants are usually referred to as *aki no nanakusa*, the ‘seven autumn herbs’, and match an ideal pair with the so called *haru*

no nanakusa, the ‘seven spring herbs’. However, whereas spring herbs are usually referred to as a whole by generic names as *wakana*, ‘new herbs’, the seven autumn herbs and their flowers are depicted and mentioned one by one by the poets, who thus use them to create a grammar of emotions, in which the natural elements blend with the human ones. The paper focuses on the stylistic features orbiting around the seven autumn herbs in Japanese poetry, from the period of *Man'yōshū* up to the Kamakura period.

和歌に於ける秋の七種の美学
ジュセツペ・ジョルダーノ

「万葉集」にはほぼ150種類の植物が現れる。巻八には、特に注目したい山上憶良の歌二首が収められており、歌人はその歌の中に秋の代表的な草花とされる七草、つまり萩・尾花・葛・撫子・女郎花・藤袴・朝顔を詠み込んでいる。この「秋の七種」は、いわゆる「春の七草」と対になると考えられるが、和歌の世界では、「若菜」などのような一般的な表現のみが見られる後者とは異なり、前者はその花一つ一つの描写があり、それらが人間の感情や行為のメタファーとしても使われている。このようにして歌人たちは、人間の心と自然の風景が融合する感情表現の技法を作り上げていった。本稿は、「秋の七種」を中心に、万葉時代から鎌倉時代までの歌風を検討する。特に、それぞれの草花の詠じ方が時代とともにどのように変化していったか、また、それがどのような隠喩を生成していたかなども明らかにする。

Crystals, mirrors, and telescopes. Novelties, artistic inspirations and technologies from Europe to Japan (16th to 19th century)

TIZIANA IANNELLO

In the history of Edo period, the introduction of European glass to Japan from the mid-16th century deserves a special attention. This essay aims to examine how glass promoted the encounter of Japan with Western art and technology, through the diffusion of glass-made devices and scientific instruments, such as eyeglasses, crystals, telescopes and optical lenses, and produced effects that extended to everyday life, arts, techniques and even to consumer choices. Mirrors, transparent glasses and glazed windows affected local techniques and helped the birth of new styles in drawing, painting and architecture. Introducing *rangakusha* to the use of optical lenses, telescopes and microscopes, European experts made it possible for them to formulate and address new theoretical questions and to apply new experimental methods, thus promoting the advancement of Japanese early-modern scientific knowledge.

結晶、鏡、望遠鏡。欧州から近世日本に入った目新しい商品、
芸術モチーフと技術
ティツィアーナ・ヤンネッロ

16世紀以降、日本に欧州ガラスが紹介されたことは、近世日本の歴史にとって重要である。この論文では、ガラスが西洋芸術と技術との出会いをどのように促進したかを調査する。鏡、眼鏡、結晶、望遠鏡などのガラス機器や科学機器の普及は日常生活、芸術と技術、そして消費者の選択に影響を与えた。鏡、透明ガラスと窓ガラスが描画、絵画および建築の新しい様式や技術に刺激を与えた。欧州か

ら来たガラス専門家は新しい実験的方法を取り入れることができた。このようにして、蘭学者が光学レンズ、望遠鏡、顕微鏡やその他の科学機器を使用するようになり、ガラス技術を通して、日本の初期近代科学知識が進歩した。

Medical sources and encyclopaedism in *Tettsuiden's* anatomical terminology

ANTONIO MANIERI

Tettsuiden (Biography of Iron Mallet) is a short biography included in the *Honchō monzui* (Literary Essence of Our Court, ca. 1060), a private anthology of Chinese texts compiled by Fujiwara no Akihira (989?-1066).

In this paper, I analyse the typology of the vocabulary used in the work, focusing on 54 lexemes related to sexology and the anatomy of genitals. I have grouped those words into five main categories: specialized medical terms; metaphors; *hapax legomena*; Sinitic words with a special medical meaning; vernacular terms (in phonograms).

This lexicon was largely excerpted from two sources, namely the *Wamyōruijushō* (Categorized Notes on Japanese Names, ca. 934), a Sino-Japanese encyclopaedic dictionary compiled by Minamoto no Shitagō (911-983), and the *Ishinpō* (Essence of Medicine, 984), the earliest extant Japanese medical encyclopaedia compiled by Tanba no Yasuyori (912-995). Another, different textual relationship is that with the *Shinsarugakuki* (Account of the New Monkey Music, mid-11th C.), also attributed to Fujiwara no Akihira.

「鉄槌伝」の専門用語と出典
アントニオ・マニエリ

康平年間に成立した藤原明衡の撰になる漢詩文集『本朝文粹』巻十二には、「鉄槌伝」が記載されている。この伝奇は性を大胆、滑稽に描写した異色の王朝ポルノグラフィックといわれる。

本稿では、第一に、「鉄槌伝」の文章を分析し、使用された単語が非常に専門的な性格を持つことを明らかにする。特に、使用されている単語は解剖学、医学、性科学に関連しているといえる。第二には、「鉄槌伝」の出典として、承平年間（九三一年～九三八年）、勤子内親王の求めに応じて源順が編纂した辞書である『和名類聚抄』と、平安時代の永観二年（九八四年）に鍼博士・丹波康頼が撰した日本に現存する最古の医学書である『医心方』が認められたことを解説する。また最後に、「鉄槌伝」と藤原明衡の撰になる往来物の祖といわれる『新猿楽記』との相似点も確認する。

医学に関わる出典から引用された非常に専門的な単語を使用していることから、「鉄槌伝」は風刺作品であると結論づけられる。

Almost the same *monogatari*: Modern Japanese translations of *The Tale of Genji* in the last decade

LUCA MILASI

This article deals in detail with the most recent modern Japanese written renditions of *The Tale of Genji*. The discussion focuses on the uniqueness of the fine interplay between literary, linguistic and semiotic aspects that characterized such translated textual corpus after the

“*Genji boom*” of the last decade. In order to do that, this paper thoroughly investigates the versions that have been published in the last few years, marking the first millennium after the alleged completion of the original work. The symbolic value that the authors of several modern adaptations consciously or unconsciously assign to the act of authoring a modern rendition of the entire source text is analyzed in terms of how such act can embody the desire of the younger generations to approach the masterpiece in spite of the sentiments of awe it evokes. This paper therefore explicitly tackles the significance of modern renditions such as “Humbly translated *Genji Monogatari*” (*Kin'yaku Genji monogatari*, Shodensha, 2010-2013) by Nozomu Hayashi and *Genji Monogatari* (Kawade shobō, 2017-2019) by Kakuta Mitsuyo as prime examples of how the source text was edited up to modern standards. It also uses a wide variety of sources, including many examples of paratextual references, to exemplify how the relevant authors relied on their narrative expertise in an attempt to consciously restructure the original text according to a new rhetorical model, with the aim of conjuring in a modern audience an aesthetic appreciation of what they perceived as relevant key themes of the work.

「翻訳」と「創作」の間—2008年以降の「源氏ブーム」における新現代語訳に関する考察
ルカ・ミラズィ

本稿では、『源氏物語』の最新現代語訳を検討する。特に、文学と言語の特異性を強調する視点から、『源氏物語』が執筆されたとされる時期から千年目にあたる2008年以降に出版されてきた現代語訳を詳細に調査する。華麗なる傑作に文芸・文化的側面、または記号論から様々な要素を意識的にあるいは無意識に取り入れた最新版が出版されている。それは、一般読者が、この作品に対して敬遠する気持ちを感じていると認識しており、それに独特な解答を与えるためではないかと筆者は考える。その解答方法を明らかにする象徴的な翻案を論究する。若い世代がさまざまな立場で作品にアプローチしたいという願望を具体化しようとする作家の試み、特に林望の『謹訳源氏物語』（祥伝社、2010-13）や角田光代の源氏物語訳（川出書房新社、2017-19）を翻案例として取り上げ、これらがいかなる工夫によって独自のスタイルを生み出し、どれほど新しい修辭的なモデルに従って意識的に原文を再構成しているかを考察する。

**Italian and Japanese propaganda compared:
The Leonardo exhibition in Tokyo of 1942**

CORRADO MOLteni

The 11th July 1942, in the mid of the Pacific War and a few weeks after the fateful Japanese defeat in the battle of Midway, a major exhibition on Leonardo da Vinci opened in Tokyo. Organized with the full support of the Italian fascist regime and the Japanese government, the exhibition was expected to strengthen the alliance between the two Axis powers, while also celebrating the genius of Leonardo. It was a very successful event, the last of this kind in the war years, but at the same time it showed the deep divergences and the contradictions between two countries that were supposed to be good allies and share common ideals.

戦時中のイタリアと日本のプロパガンダの比較—1942
年に東京で行われたレオナルド展
コッラド・モルテーニ

戦時中、1942年7月11日にレオナルド・ダ・ヴィンチ展覧会がイタリアと日本の両政府の支援の下、東京で開催された。万能の天才と称えられたレオナルドの生涯と業績を紹介しながら、同盟国の関係を強化する目的で行われた。展覧会は成功を収めました但同时に同盟国間の深い相違と矛盾を表すこととなった。

Tattoo in late Edo-period popular literature

CRISTIAN PALLONE

Even before Hokusai's (1760-1849) and Kuniyoshi's (1797-1861) flamboyant patterns on the *Suikoden* (Chinese: *Shuihu zhuan*, Water Margin, 14th century) heroes' bodies, popular literature from the second half of the 18th century vividly testifies to the practice of tattooing for aesthetic or identitary purposes. Among the figures often connected to the practice of dermatography, there appeared the *otokodate* 'the chivalrous young men' and the female entertainers or prostitutes (often of low- or middle-rank prostitutes), who used tattoos as a means to swear eternal love to a customer. Sometimes tattoos support the characterisation of protagonists, unveiling their true role in the story, which may vary from story to story and according to where in Edo the plot is set. In other texts, tattoos may become the central mechanism pushing the story forward, like in *Geisha yobukodori* (Geisha, the lamenting cuckoo, 1777). This paper seeks to analyse the significance of tattoos in the milieu of Edo pleasure quarters, by taking into exam some of its popular fictionalisations. The objective is twofold: on the one hand, it aims to make a survey of those stories in which tattoos function as a meaningful narrative mechanism is conducted; on the other hand, it uses the results of such survey to formulate some more general considerations about the intertextual relations among texts in Edo literature.

江戸後期戯作における刺青
クリスティアン・パッローネ

葛飾北斎や歌川国芳などが描いた、『水滸伝』の英雄の身体の彩り鮮やかな刺青はよく知られているが、北斎以前の江戸時代においては刺青というものが戯作で自分を飾るための手段、かつ、自分のアイデンティティを表現する手段としてすでに語られていた。戯作の中では、男伊達、芸者および下級、時に中級の女郎はよく刺青と深い関りを示す。特に女郎の場合では、刺青は心中立ての表現でもあった。時には、刺青は登場人物の人格設定を支えることもあり、その人物はどんな者かを表現するために使われることがある。また刺青は物語の構造の軸になることもある。田螺金魚著『妓者呼子鳥』はその一つの例である。本稿は江戸後期文学の中の刺青の著述的意味を探ることを目的としている。「ホリモノ事件」などを含むテキストを紹介かつ分析し、それを例に江戸後期文学における間テキスト性はどう機能するかを考察する。

Japanese language studies in East Asia before the coming of Jesuits in Japan

ANDREA PANCINI

This paper conducts a bibliographical survey of early Japanese language studies in East Asia. The *Nihon shoki* features language students from Silla, and during Heian Period institutions as the Kōrokan, suggest the existence of non-native Japanese speakers, as echoed in the fictional events concerning a Korean fortune teller in the *Genji Monogatari*. Until the 15th century, linguistic exchanges in East Asia were also linked to Buddhism; but aside from some occasional works featuring *kana*, like the *Shūshihuiyào* (1376), Chinese scholars did not devote much attention to Japanese language. The existence of formal studies can be traced back to language institutes under Chosŏn dynasty in early 15th C., and the oldest surviving Japanese textbook, *Ilopa* (1492), proves this. Nevertheless, since the end of the 15th century, under the Ming dynasty, lists of Japanese words were created which can be considered to be prototypes of Japanese-Chinese dictionaries.

キリシタン来日以前の東アジアにおける日本語学習史
アンドレア・パンチーニ

本論文では、日本語学習の発端を歴史的に考察する。3～7世紀には史料不足の為、所謂日本語学習を特定する事が困難であるが、8世紀には「日本書紀」などに日本語学習を目的とする新羅の役人が現れ、平安時代にかけて外国からの使節を迎える鴻臚館が設置され、「源氏物語」に鴻臚館滞在中の高麗人が光源氏と流暢に話す場面から日本語を身に付けた人がいたことも推測できる。10～15世紀、東アジアでの言語交換の主な手段は仏教を介してだが、留学僧の伝えた日本語を紹介した「書史会要」（1376）以外、明が本格的に日本語研究の必要を意識するのに15世紀末まで待たなければならない。一方、朝鮮の司訳院では、いち早く日本語が教えられ、対日交渉用の教科書「伊呂波」（1492）が作成された。明がその後を追い、16世紀に倭寇と交渉の為、会同館の役人が学習に使っていた語彙集には「日本館訳語」があり、沢山の単語が収録されている。中国語話者が日本語学習に編集した辞書として最も古い例であろう。

Torimonochō and regime censorship

ENRICO PAOLINI

Torimonochō is a hybrid genre, mixing characteristics from detective and historical literature. This genre, among others, is traditionally reputed to have been used by authors of detective literature as a ‘safe zone’ to escape from the censorship that supposedly befell the genre during the period of most intense nationalism in Japan. The article aims to show that this view is somewhat inaccurate: detective literature, while disappearing completely by the time of the Pacific War, was never the victim of direct censorship, and the role of *torimonochō* as a ‘safe zone’, or even as a form of ‘literary resistance’ against the regime, can only be recognised to a limited extent. One should not fall in the trap of excessively romanticising this resistance, and it is interesting to note that even *torimonochō* hit some obstacles in their development.

捕物帳と国家検閲
エンリコ・パオリーニ

「捕物帳」は探偵小説と時代小説の特徴を併せ持つジャンルであり、国家主義の日本で検閲の対象となっていた探偵小説作家は捕物帳を含む、様々な文学形式に避難所を求めていたという定説がある。しかし突き詰めると必ずしもそうではないと証明することは本論の目的である。捕物帳の避難所として、または反体制の文学的な抵抗の形としての役割はある程度まで認められるが、その状況を実際より英雄的に考える恐れがある。また、太平洋戦争までに痕跡もなく消えてしまった探偵小説は直接に検閲を受けなかったことも、捕物帳の文学界における展開が完全に順調ではなかったことも忘れてはいけない事実である。

Analysis and reflections on Portuguese and Spanish missionaries' presence in Japan

CARLO PELLICCIA

The “Christian century” in Japan (1549-1650) was characterized by a rivalry between various religious institutions. On the one hand, the Society of Jesus was supported by the Portuguese *padroado* which owned the monopoly of the evangelization of the country; on the other hand the Mendicant Orders had the support of the Spanish *patronato*, already settled in the Philippines, and interested in founding convents in East Asia. The present article discusses the main reasons that caused the conflict between these orders, taking into account the case of Diego Collado, a Spanish Dominican friar, and missionary in Japan, who returned to Europe as a procurator general in order to discuss the controversy with the Society of Jesus. In the appendix, a document, written in Portuguese in 1622, is added, which shows the spirit of antagonism that animated those foreign missionaries.

16、17世紀のポルトガル及スペイン人宣教師の来日に関する分析と考察 カルロ・ペリッチャ

所謂キリシタンの世紀（1549-1650）のカトリック布教活動は、様々な宗教組織の激しい対抗意識によって特徴づけられている。一方ではポルトガルのパドローアードに支持されていたイエズス会が日本の布教活動を独占することを求め、他方ではスペインのパトロナートに支持され、既にフィリピンに拠点を置いていた托鉢修道会が極東に修道院の設立を図っていた。

本稿は修道会の対立を触発した主要な原因を分析する。ドミニコ会の修道士ディエゴ・コリヤード等日本に派遣された宣教師のヨーロッパへの帰任によって、また修道会間の対立を描写する書簡、記録、報告によってヨーロッパに伝えられた情報も研究の材料とする。一つの例として挙げられるのは、コリヤードが行った破門の無効に関する日本のイエズス会員の意見を報告する1622年頃に作成された未刊行の書類であり、その筆写は本稿の付録に記載されている。

Ten years of Italian archaeological expeditions in Japan: From the discovery of the Kubilai Khan fleet to the Tokugawa *kaisen*.

DANIELE PETRELLA

During the more than 450 years of scientific and cultural relations between Italy and Japan, our country can boast of several exceptional results in the field of archaeology. Indeed, Italy has been, and still is, the only Western country to have established a solid relationship in this sector and to have started (as early as 2009) official collaborations with Japan.

Since 2009, Italy has launched three archaeological expeditions in Japan: the first one, in collaboration with the Asian Research Institute for Underwater Archeology, deals with the search and discovery of Kublai Khan's Lost Fleet. The second expedition originated from the discovery of the Tokugawa's *kaisen*, and has been extended to include a virtual reconstruction project of the various phases of life of the Edo Castle, today the Tokyo Imperial Palace. The third expedition consists in the BeArcheo project of *kofun* excavations. This project is funded by the European Community, has Italy as the leading proponent and the IRIAE as the leader of archaeological activities.

日本における10年間のイタリア考古学調査探検：
クビライカーン艦隊の発見から徳川回船まで
ダニエーレ・ペトレッラ

日伊450年以上の科学文化関係において、私たちの国イタリアは考古学分野で並外れた記録を保持している。実際、この分野において2009年以来、日本と確固たる関係を築き、公式の協力関係を活性化させたのは、西欧諸国だけだった。

2009年以来、イタリアは3つの調査を開始した。一つ目はアジア水中考古学研究所との共同で、クビライ・カーンの失われた艦隊の搜索と発見に関する調査。二つ目は、徳川の回船の発見から、今日の皇居である江戸城の歴史を段階的に復元する仮想再建プロジェクト。そして最後は、ヨーロッパ共同体によって資金提供された、BeArcheoプロジェクト。このプロジェクトにおいては、イタリアがプロジェクトリーダーとなり、IRIAEが考古学活動のリーダーを務めている。

**The image of the writer in the studio in Natsume Sōseki's *Bunchō*
(The Javanese Sparrow, 1908)**

MARCO TADDEI

Among Sōseki's personal writings, *Bunchō* (The Javanese Sparrow, 1908) is the first literary vignette (*shōhin*) depicting the life of the writer in his study. This theme recurs in many of his subsequent works and has been defined as a *shosai mongatari*: 'tales told from one's study'. The room is portrayed as a workplace but also as a private enclave, where the writer can retreat in solitude. It is a sanctuary dedicated to study, introspection and writing. The figure of the writer encamped among books in his study can be interpreted on different levels: as an ironic portray of Sōseki's daily life or as a metaphor of his desire for a privacy and independency from the public sphere. But it could be also considered to be a reminiscence of the high Romantic image of a painter or a writer in his studio.

夏目漱石の『文鳥』における書齋に引きこもっている作家のイメージ
マルコ・タッデイ

漱石の小品のうち、書齋という環境で著者の生活を描写したものは『文鳥』をその嚆矢とする。書齋の場面はその後の作品に繰り返し現れるテーマで、これらの場面を有する作品は「書齋物語」というジャンルを形成している。書齋は物書きの仕事場としてばかりでなく、家の中であって作家が静かにひきこもることができる神聖な領域として描かれる。書齋は実際、研究、反省、執筆のための伽藍なのである。自身の書齋で豊富な蔵書に囲まれている作家の描写は様々に解釈することができよう。それは漱石の日常生活におけるユーモアある描写、社会から距離をおいた自主性とプライバシーの隠喩のように思われる。また浪漫的なイメージの記憶としても解釈できよう。19世紀の英文学や仏文学、絵画においては書齋にいる作家、あるいはアトリエの中の画家はよく見られるモチーフであり、洋画、西洋文学に詳しい漱石にとっては書齋の中の自画像はその浪漫的影響の結実とも言えるだろう。

***A Japanese Woman in Milan in 1874. Some reflections
on a painting by Eleuterio Pagliano (1826-1903).***

STEFANO TURINA

The Milan Modern Art Gallery houses a painting entitled *Figura femminile in costume giapponese* (lit. 'Lady in Japanese dress') by the Italian painter Eleuterio Pagliano, dated 1874 and originally exhibited as *Una giapponese* (lit. 'A Japanese woman'). This essay focuses on the painting by first taking into account the owner of the artwork – the wealthy Mylius family –, the year and the context in which it was realized and the possible sources that had inspired Pagliano. It then considers the painting in relation to the *japonisme*, as spread in Milan between 1860s and 1870s, the bonds between the city and Japan, which were kept by silkworm-egg merchants (*semai*) – for example in the 1874 *Esposizione storica d'arte industriale* –, the representation of “Japanese” women in European painting before 1874 and on the interest among Italian women for Japanese objects. Finally, since the *Japanese woman* was reproduced even in Italian popular illustrated magazines, this essay also traces a history of the painting through the exhibitions and the fame it enjoyed in the second half of the 19th century.

画家エレウテリオ・パリアーノ (Eleuterio Pagliano, 1826-1903)
の絵画「日本人女性」(1874年、ミラノ)を巡る考察
ステファノ・トゥリーナ

本論文では、1874年に画家エレウテリオ・パリアーノによって描かれた、『和服の女性の姿 (*Figura femminile in costume giapponese*)』と題され、現在ミラノ市立近代美術館に保存されている絵画を分析する。まず、裕福な一族であった絵画の所有者、ミリウス (Mylius) 家、そして描かれた年と文脈、パリアーノがインスピレーションを得たと思われる創作の源泉について分析する。次に、ミラノと日本の繋がりを、蚕種業者の存在を通じて強調しながら、1860年から1880年にかけてミラノで流行したジャポニズムにも焦点を当てる。さらに、ヨーロッパにおける「日本人」女性の描写や、イタリア人女性の日本の物品への関心について分析する。最後に、19世紀後半、様々な展覧会で展示されたのみならず、雑誌にまで掲載されたこの絵画の成功譚について述べる。

